Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś synowie ― królestwa wyrzuceni zostaną w ― ciemność ― zewnętrzną. Tam będzie ― płacz i ― zgrzyt ― zębów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś synowie Królestwa zostaną wyrzuceni w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a synowie Królestwa\* będą wyrzuceni w ciemność zewnętrzną; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś synowie królestwa wyrzuceni zostaną w ciemność zewnętrzną. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś synowie Królestwa zostaną wyrzuceni w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a synowie Królestwa zostaną wyrzuceni w zewnętrzną ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synowie królestwa będą wyrzuceni do ciemności zewnętrznych. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale synowie królestwa będą wyrzuceni w ciemności zewnętrzne, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a synowie królestwa będą wyrzuceni w ciemności zewnętrzne: tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A synowie królestwa zostaną wyrzuceni na zewnątrz w ciemność; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Królestwa zaś będą wyrzuceni do ciemności na zewnątrz; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a synowie Królestwa zostaną wyrzuceni na zewnątrz, w ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A synowie królestwa zostaną wyrzuceni w ciemności, na zewnątrz. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a synowie tego królestwa zostaną wyrzuceni w ciemność na zewnątrz. Tam będzie szloch i zgrzytanie zębami”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a ci, którzy byli wybrańcami Boga, zostaną wyrzuceni w ciemną noc, gdzie będzie słychać płacz i zgrzytanie zębów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | synowie zaś królestwa będą wyrzuceni na zewnątrz, w ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wiadomi zaś synowie tej królewskiej władzy będą wyrzuceni do tej wiadomej ciemności, tej położonej bardziej na zewnątrz; tam będzie płacz i chrzęst gryzących zębów.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale synowie królestwa zostaną wyrzuceni do zewnętrznej ciemności; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ci, którzy narodzili się dla Królestwa, zostaną wyrzuceni na zewnątrz w ciemność, gdzie ludzie będą zawodzić i zgrzytać zębami!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | natomiast synowie królestwa zostaną wyrzuceni w ciemność na zewnątrz. Tam będą płakać i zgrzytać zębami”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast ci, dla których to królestwo było przygotowane, zostaną wyrzuceni na zewnątrz—w ciemności, gdzie panuje rozpacz i lament. |

1. 1) Synowie Królestwa : idiom, por.: synowie Gehenny (<x>470 23:15</x>), synowie tego wieku (<x>490 16:8</x>). Rozmówcy Jezusa uważali, że jako synowie Abrahama mają naturalne prawo do Królestwa (<x>470 3:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jest to jeden z obrazów wiecznej kary (<x>470 23:13</x>;<x>470 25:30</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:42</x>; <x>470 22:13</x>; <x>470 24:51</x>; <x>470 25:30</x>; <x>490 13:28</x> [↑](#footnote-ref-4)